

CURRICULUM VITAE - VALERIA ILLUMINATI

Posizione attuale:

Ricercatrice a tempo determinato tipo a) (junior) per il progetto “Studi traduttologici per l’analisi del processo traduttivo in ambito editoriale/teatrale in Francia e in Italia in chiave sincronica e diacronica, attraverso metodologie interdisciplinari e in prospettiva di genere, con attenzione all’accessibilità” (SSD L-LIN/04) presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna – Campus di Forlì.

FORMAZIONE:

2018: Doctor of Philosophy in Translation Studies presso la Durham University (UK), Faculty of Arts and Humanities – School of Modern Languages and Cultures, doppio titolo conseguito nell’ambito del Dual Phd Programme con l’Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.

2017: Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità conseguito il 15 settembre 2017 presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì, doppio titolo conseguito nell’ambito del Dual Phd Programme con la Durham University (UK), Faculty of Arts and Humanities – School of Modern Languages and Cultures. Titolo della tesi: *Traduzione per l’infanzia e questioni di genere: viaggio tra i classici francesi e inglesi tradotti in italiano*. Tutor: Prof.ssa Chiara Elefante (Unibo), Dr. Katrin Wehling-Giorgi (Durham University), Prof.ssa Raffaella Baccolini (co-tutor Unibo). Commissione esaminatrice: Prof. Chiara Elefante, Prof. Nadine Celotti, Dr. Dario Tessicini, Dr. Mila Milani.

2012: Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata conseguita il 15 marzo 2012 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna – Campus di Forlì con votazione 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Proposta di traduzione di Il était une fois les filles. Questioni di genere nella “littérature de jeunesse”* (relatrice Prof.ssa Chiara Elefante).

2009: Laurea in Comunicazione Interlinguistica Applicata conseguita il 19 marzo 2009 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna – sede di Forlì con votazione 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Il mondo al contrario nel romanzo Aux États-Unis d’Afrique di Abdoubrabman A. Waberi* (relatrice Prof.ssa Licia Reggiani).

2008: Certificate of Higher Education, Faculty of Business, Environment and Society, Coventry University. Titolo conseguito durante la frequenza dei corsi nell’ambito del progetto Socrates-Erasmus (settembre 2007-febbraio 2008).

Altre attività formative seguite:

Gennaio-marzo 2022

Corso di formazione (40 ore) “Accessibilità ai prodotti audiovisivi – Sottotitolazione per non udenti / Audiodescrizione”, settima edizione – online, promosso da Associazione + Cultura Accessibile onlus e Cinemanchiò, in collaborazione con Film Commission Torino Piemonte, Museo Nazionale del Cinema, Università degli Studi di Torino, Centro Sperimentale di Cinematografia - Cineteca Nazionale (docenti: Francesca Marchionne, sottotitolazione per non udenti; Alice Catalano, audiodescrizione).

09-30 aprile 2021

Ciclo di quattro webinar (8 ore) sull'accessibilità e l'inclusione teatrale per persone con disabilità sensoriale, in particolare persone sorde e ipoudenti, "Let's raise the curtain on inclusion", organizzato da THEAMA – Inclusive Theatre nell'ambito del progetto europeo *Inclusive Theater(s)*, co-finanziato dal programma Creative Europe (docenti: Vassilis Oikonomou e Dr. Emmanouela Patiniotaki).

12-14 settembre 2019

Corso di formazione avanzato (20 ore) sull'accessibilità museale "Il senso e la forma: educazione estetica tra corpo e mente" presso il Museo tattile Anteros dell'Istituto dei Ciechi Francesco Cavazza di Bologna (docenti: Loretta Secchi, Virginia Veratti, Giampaolo Rocca, Stefano Manzotti, Enrico Schirru, Michele Piccolo e Matteo Stefani).

24-26 maggio 2016

Seminario di formazione "Translational training for audio translators" presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì (docente: prof.ssa Josélia Neves). Workshop organizzato nell'ambito del progetto europeo *Theatres4All (T4All)*, co-finanziato dal programma Creative Europe.

8-12 febbraio 2016

Seminario di formazione "Theatres for All: audio-description workshop" presso University of Wolverhampton (docente: Louise Fryer). Workshop organizzato nell'ambito del progetto europeo *Theatres4All (T4All)*, co-finanziato dal programma Creative Europe.

27-31 maggio 2014

Seminario teorico-pratico (30 ore) "Audiodescrizione di spettacoli teatrali per un pubblico non vedente" (docente: prof.ssa Josélia Neves). Seminario realizzato nell'ambito del progetto *Un invito al teatro. No limits* del Centro Diego Fabbri, con il coordinamento scientifico e organizzativo del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì.

ACQUISIZIONI DI MERITO:

2021-2022: Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì, nell'ambito del progetto "Traduzione e accessibilità: l'audiodescrizione museale e per lo spettacolo dal vivo in Italia" (Tutor: Roberta Pederzoli, durata: 01/02/2021 – 31/01/2022).

2019: CIUTI PhD Award Laureate, riconoscimento assegnato dalla CIUTI (Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) alla tesi di dottorato per il contributo allo sviluppo della ricerca nel settore.

2018-2020: Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì, nell'ambito del progetto AlmaIdea "La traduzione di testi per l'infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati" (Tutor: Roberta Pederzoli, durata: 01/06/2018 – 31/05/2020).

2013: Borsa di studio triennale per il Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì.

2007-2008: Borsa Socrates-Erasmus per lo svolgimento di un periodo di studio presso la Coventry University, Faculty of Business, Environment and Society (settembre 2007 – febbraio 2008).

ATTIVITÀ DIDATTICA:

Attività didattica di lingua e traduzione francese:

A.A. 2023/2024

Titolare dell'insegnamento di Traduzione dal francese in italiano II - prima lingua (corso di Laurea in Mediazione linguistica interculturale) presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì (40 ore, 5 CFU).

Titolare dell'insegnamento di French Language I and Laboratory (Bachelor in International Studies, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (20 ore, 5 CFU).

Titolare dell'insegnamento di French Language II and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 6 CFU).

A.A. 2022/2023

Titolare dell'insegnamento di French Language I and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

Titolare dell'insegnamento di Lingua Francese e Laboratorio I (GB) (corso di Laurea in Scienze internazionali e diplomatiche, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di French Language II and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

A.A. 2021/2022

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di French Language I and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di French Language II and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

A.A. 2020/2021

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di French Language I and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di French Language II and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua Francese e Laboratorio II (GA) (corso di Laurea in Scienze internazionali e diplomatiche, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

A.A. 2019/2020

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di French Language I and Laboratory (corso di Laurea in Diplomatic and International Sciences, L-36) presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Bologna – Campus di Forlì (30 ore, 8 CFU).

A.A. 2018/2019

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di Traduzione Multimediale – Lingua Francese (corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, LM-38) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università di Macerata (30 ore, 6 CFU).

8 maggio 2019: Lezione “Studi letterari, interculturali e di genere”, con Roberta Pederzoli e Beatrice Spallaccia, nell'ambito dell'insegnamento “Research Methods for Translation, Interpreting and Intercultural Studies” (DIT, Unibo). Titolare dell'insegnamento: Prof.ssa Silvia Bernardini (2 ore).

A.A. 2017/2018

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di Traduzione Multimediale – Lingua Francese (corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, LM-38) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università di Macerata (30 ore, 6 CFU).

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Francese II (AL) – Modulo B “Traduzione per la promozione turistica” (corso di Laurea in Discipline della Mediazione linguistica, L-12) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università di Macerata (30 ore, 6 CFU).

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di Lingua e Traduzione Francese II (MZ) – Modulo B “Traduzione per la promozione turistica” (corso di Laurea in Discipline della Mediazione linguistica, L-12) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università di Macerata (30 ore, 6 CFU).

A.A. 2016/2017

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di Traduzione Multimediale – Lingua Francese (corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, LM-38) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università di Macerata (30 ore, 6 CFU).

Professoressa a contratto, titolare del Modulo 2 di Traduzione Multimediale tra l'Italiano e il Francese all'interno dell'insegnamento Traduzione Specializzata tra il Francese e l'Italiano (corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata, LM-94) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – Vicepresidenza di sede di Forlì, Università di Bologna (20 ore, 2,5 CFU).

A.A. 2015/2016

Professoressa a contratto, titolare dell'insegnamento di Traduzione Multimediale – Lingua Francese (corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, LM-38) presso il Dipartimento di Studi Umanistici – Lingue, Mediazione, Storia, Lettere, Filosofia, Università di Macerata (30 ore, 6 CFU).

Attività didattica e formativa su accessibilità e audiodescrizione:

28 febbraio 2023

Lezione “Teatro, inclusione e accessibilità. L’esperienza di Teatro No Limits”, nell’ambito dell’insegnamento soft skills “Diversity Management” (DIT, Unibo). Titolare dell’insegnamento: Chiara Xausa (2 ore).

10-11 giugno 2022

Docente di teoria e tecnica dell’audiodescrizione per il pubblico non vedente e ipovedente per il Corso di Alta Formazione “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione” attivato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì (A.A. 2021/2022, 6 ore, 3 CFU).

7 febbraio 2022

Docente di teoria dell’audiodescrizione per il pubblico non vedente e ipovedente per il Corso di Alta Formazione “Teoria e tecniche di traduzione e sottotitolazione audiovisiva” (Rif. PA. 2020-15429/RER/05 approvata con DGR 402/2021 del 29/03/2021) organizzato dalla Fondazione Cineteca di Bologna nell’ambito del progetto “I mestieri del cinema” (4 ore).

Febbraio-ottobre 2021

Tutor didattico per il Corso di Alta Formazione “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione” presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì (A.A. 2020/2021, 50 ore).

Giugno 2021

Docente per il ciclo webinar sulla fruizione inclusiva dello spettacolo dal vivo “ALL INCLUDED”, organizzato da “Principio Attivo Teatro” in collaborazione con Co.D.e comunità digitali esperienziali (22-23-24/06/2021).

7-8 maggio 2021

Docente di teoria e tecnica dell’audiodescrizione per il pubblico non vedente e ipovedente per il Corso di Alta Formazione “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione” attivato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì (A.A. 2020/2021, 6 ore, 3 CFU).

16 aprile 2021

Lezione “Teatro, inclusione e accessibilità. L’esperienza di Teatro No Limits”, nell’ambito dell’insegnamento soft skills “Diversity Management” (DIT, Unibo). Titolare dell’insegnamento: Beatrice Spallaccia (2 ore).

Novembre-dicembre 2020

Docente per il ciclo di quattro webinar (10 ore) “Making live events accessible to the visually impaired audience” all’interno del percorso formativo “Let’s raise the curtain on inclusion” dedicato all’accessibilità dello spettacolo dal vivo, nell’ambito del progetto europeo *Inclusive Theater(s)*, programma europeo Creative Europe della Commissione Europea (20/11/2020-12/12/2020).

Febbraio-settembre 2020

Docente di teoria e tecnica dell'audiodescrizione dello spettacolo dal vivo per il pubblico non vedente e ipovedente (20 ore) per il corso "Percorso formativo per l'audiodescrizione di spettacoli dal vivo rivolta a non vedenti" presso Techne, Forlì.

27 aprile 2020

Lezione "Teatro, inclusione e accessibilità. L'esperienza di Teatro No Limits", nell'ambito dell'insegnamento soft skills "Diversity Management" (DIT, Unibo). Titolare dell'insegnamento: Beatrice Spallaccia (2 ore).

Luglio 2018

Docente di teoria e tecnica dell'audiodescrizione dello spettacolo dal vivo per il pubblico non vedente e ipovedente (20 ore) per il corso di specializzazione "Sottotitolazione per non udenti e audiodescrizione per non vedenti" (id. 910221 nell'ambito del Progetto di Lombardia Plus) presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, Fondazione Milano – Scuole Civiche di Milano (09-13/07/2018).

Dicembre 2015

Seminario "Traduzione e accessibilità: l'audio descrizione per non vedenti e ipovedenti" tenuto il 3 dicembre 2015 all'interno del modulo di Traduzione Multimediale tra il Francese e l'Italiano (corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – sede di Forlì, Università di Bologna (2 ore).

Seminario "L'audio descrizione a teatro" tenuto il 10 dicembre 2015 all'interno del modulo di Traduzione Multimediale tra il Francese e l'Italiano (corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specializzata) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – sede di Forlì, Università di Bologna (2 ore).

Attività nell'ambito del dottorato:

Tutor con Cristiana Cervini e Roberta Pederzoli della tesi di dottorato della Dottoressa Monica Peluso (Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, XXXVII ciclo, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università di Bologna, Campus di Forlì). Titolo provvisorio del progetto di ricerca: *Verso un'educazione linguistica ecocritica e sostenibile attraverso le narrazioni sull'ambiente per giovani lettori e lettrici.*

Seminari per dottorandi e dottorande nell'ambito delle attività formative e culturali previste dal Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì):

- 2022: Seminario di 2 ore dal titolo "Accessibilità" (13/12/2022)
- 2023: Seminario di 2 ore dal titolo "Genere e/in traduzione: storia, teorie e pratiche traduttive" (27/04/2023)

Membro della Commissione giudicatrice per l'esame finale per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca 2023 per la dottoressa Margherita Orsi (Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità - XXXV ciclo, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì). Titolo della tesi: *Ritradurre il fantastico femminile: scelte e pratiche nel panorama editoriale italiano, con uno sguardo alle opere di Daphne du Maurier, Shirley Jackson e Angela Carter* (20/06/2023).

COMUNICAZIONI A CONVEGNI:

- 25 gennaio 2023: webinar su invito (con Roberta Pederzoli e Beatrice Spallaccia) per il CBCP and Outside in World Webinar series on Children's Literature and Translation 2022/23, organizzato dal Centre for Book Cultures and Publishing (CBCP, University of Reading, UK) in collaborazione con l'associazione Outside in World. Titolo della relazione: "The G-Book Project. Literature for children and YAs from a gender perspective: literary and translation issues" (online, meeting zoom).
- 18 novembre 2022: relazione su invito al ciclo di incontri "Approcci teorici e pratiche editoriali attorno alla traduzione della letteratura per l'infanzia: un avvicinamento (dall) a distanza" (Forlì, DIT, Università di Bologna, in collaborazione con la Universidad Nacional de Rosario, Argentina – ottobre-dicembre 2022). Titolo della relazione: "Forse pensate di conoscere questa storia? classici, traduzione e questioni di genere tra riscrittura e (ri)traduzione".
- 17 giugno 2021: comunicazione "Questions de genre: engagement politique, intellectuel et traductif de l'édition jeunesse indépendante entre la France et l'Italie" (con Sara Amadori e Roberta Pederzoli), nell'ambito del Convegno internazionale *Translation and Gender in the Profession* (11th CERLIS Conference – 4th Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation), svoltosi il 17, 18 e 19 giugno presso l'Università di Bergamo (online).
- 22 aprile 2021: relazione su invito al ciclo di incontri "Tradurre per l'infanzia e l'adolescenza: incontri per una sfida professionale e culturale" (Padova, DISLL, febbraio 2021-giugno 2021). Titolo della relazione: "Tradurre e ritradurre i classici con uno sguardo in prospettiva di genere" (meeting zoom).
- 10 dicembre 2020: comunicazione "La traduction de la littérature de jeunesse au prisme du genre: un voyage à travers quelques classiques français et anglais pour la jeunesse traduits en italien", in occasione della *CIUTI Award & CIUTI Prize Ceremony*, nell'ambito della *CIUTI Conference 2020 – Artificial Intelligence & Intercultural Intelligence. Actions and interactions in translation, interpreting and target contexts*, svoltasi il 9, 10 e 11 dicembre presso l'ISIT di Parigi (online).
- 19 febbraio 2020: "Le projet G-BOOK" (con Roberta Pederzoli), nell'ambito della giornata di studi *Écrire pour la jeunesse, œuvrer pour l'égalité*, svoltasi il 19 febbraio 2020 presso l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation de Lyon.
- 27 ottobre 2017: comunicazione "You may think you know this story? Rewriting, reimagining, and twisting classic fairy tales in Neil Gaiman's *The Sleeper and the Spindle* and its Italian and French translations", nell'ambito del Convegno internazionale *Literature, translation, and mediation by and for children: Gender, diversity, and stereotype*, svoltosi il 25, 26 e 27 ottobre a Bertinoro (Università di Bologna – Campus di Forlì).
- 23 febbraio 2017: atelier di audiodescrizione "Sentire per vedere. L'audio-descrizione a teatro", nell'ambito del Convegno internazionale *TRADUIRE HORS LIGNES. Traduction, art, média, transmédia*, svoltosi il 23 e 24 febbraio presso l'Université Paris Nanterre.
- 27 ottobre 2016: comunicazione "Translating 'unconventional' mothers for young readers. The case of some Italian translations of *The Secret Garden*", nell'ambito della prima edizione del Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation – *Translating for sexual equality*, svoltosi il 27 e 28 ottobre presso la Universitat de València.

- 28 marzo 2015: comunicazione ““Speak to me in capital letters!': same-sex parenting, new families and homosexuality in Italian and translated picturebooks by Lo Stampatello”, nell’ambito della conferenza internazionale *The child and the book conference, Children’s literature – Fractures and disruptions*, svoltasi il 26, 27 e 28 marzo presso la University of Aveiro (Department of Education).
- 14 novembre 2014: comunicazione “Children’s literature translation and gender: translating classics for children into Italian”, nell’ambito della giornata di studi *Joint postgraduate day (Manchester, Leeds, Durham)* organizzata dai Dipartimenti di Italiano delle Università di Manchester, Leeds e Durham, svoltasi presso la University of Manchester.
- 27 giugno 2014: comunicazione “The importance of the paratexts in the transnational reception of children’s war literature”, nell’ambito della giornata di studi internazionale *The First World War in European children’s literature: 1970-2014*, svoltasi presso il Trinity College di Dublino.

PUBBLICAZIONI

Illuminati, Valeria (*in corso di stampa*) “Audiodescriptions française et italienne du film *Le petit Nicolas*”, in Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani, Chiara Denti, Dorothée Cailleux (a cura di) *Expériences de traduction*, Bruxelles: Peter Lang.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2023) “Editoria per l’infanzia, traduzione e genere per una letteratura senza stereotipi’. Resoconto della tavola rotonda tenutasi a Forlì il 25/10/2018”, in Roberta Pederzoli, Mirella Piacentini, Raffaella Tonin (a cura di) *Tradurre per l’infanzia e l’adolescenza. Riflessioni per una sfida culturale e professionale*, numero monografico *InTRAlinea 26* (rivista di fascia A), 1-13, online, URL: https://www.intralea.org/specials/article/resoconto_della_tavola_rotonda_tenutasi_a_forli_il_25_10_2018.

Illuminati, Valeria (2022) “Une maison d’édition pour la jeunesse indépendante et militante : engagement, traduction et questions de genre chez Lo Stampatello”, in Sara Amadori, Cécile Desoutter, Chiara Elefante, Roberta Pederzoli (a cura di) *La traduction dans une perspective de genre : enjeux éthiques et professionnels*, Milano: LED, 131-148, doi: <https://dx.doi.org/10.7359/997-2022-vill>.

Amadori, Sara, Valeria Illuminati, Roberta Pederzoli (2022) “L’engagement politique, intellectuel et traductif de l’édition jeunesse indépendante entre la France et l’Italie”, in Sara Amadori, Cécile Desoutter, Chiara Elefante, Roberta Pederzoli (a cura di) *La traduction dans une perspective de genre : enjeux éthiques et professionnels*, Milano: LED, 89-95, doi : <https://dx.doi.org/10.7359/997-2022-int2>.

Illuminati, Valeria (2022) “Audio describing visual intertextuality and cultural references as a challenge towards inclusion”, in Elena Di Giovanni, Francesca Raffi (a cura di) *Inclusive Theatre: Translation, Accessibility and Beyond*, special issue *InTRAlinea 25* (rivista di fascia A), 1-8, online, URL : <https://www.intralea.org/specials/article/2596>.

Illuminati, Valeria (2022) *La traduzione dei classici per l’infanzia in una prospettiva di genere*, Bologna: BUP, open access, doi : [10.30682/sitlec43](https://doi.org/10.30682/sitlec43).

Illuminati, Valeria (2022) (traduzione) *Nella misura dell’impossibile*, in Tiago Rodrigues, *Teatro*, a cura di Vincenzo Arsillo, traduzioni di Vincenzo Arsillo e Valeria Illuminati, Milano: Il Saggiatore, 207-275. Autore e titolo originali: Tiago Rodrigues, *Dans la mesure de l’impossible*, Les solitaires intempestifs, 2022.

Denti, Chiara, Valeria Illuminati (2021) “Les (re)traductions de *La Freccia Azzurra* entre réception, adaptation et légitimation”, *Transalpina* 24 (rivista di fascia A), numero monografico *Traduire – et retraduire – les classiques*, 109-128, doi : [10.4000/transalpina.935](https://doi.org/10.4000/transalpina.935).

Illuminati, Valeria (2021) “Genere e traduzione per giovani lettrici e lettori: un campo ancora largamente inesplorato”, in Roberta Pederzoli, Valeria Illuminati (a cura di) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, 43-75, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Illuminati, Valeria, Roberta Pederzoli (2021) “Le politiche editoriali delle case editrici indipendenti e femministe italiane fra traduzione e rinnovamento”, in Roberta Pederzoli, Valeria Illuminati (a cura di) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, 105-151, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2021) “Introduzione. La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati”, in Roberta Pederzoli, Valeria Illuminati (a cura di) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, 7-12, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2021) (curatela) *Tra genere e generi. Tradurre e pubblicare testi per ragazze e ragazzi*, Milano: FrancoAngeli, <https://series.francoangeli.it/book/736>.

Pederzoli, Roberta, Valeria Illuminati (2020) “Traduzione, infanzia e genere”, *MediAzioni* 29 (rivista di fascia A), numero monografico *Metodi e ambiti nella ricerca sulla traduzione, l’interpretazione e l’interculturalità*, A222-A252.

Illuminati, Valeria (2020) “From ‘Green Gables’ to ‘red hair’: the Italian translation and reception of Lucy Maud’s Montgomery’s *Anne of Green Gables*”, *Ticontre. Teoria Testo Traduzione* XIV (rivista di fascia A), 1-26, doi: [10.15168/t3.v0i14.426](https://doi.org/10.15168/t3.v0i14.426).

Illuminati, Valeria (2019) “Modèles et représentations de genre dans la littérature de jeunesse entre la France et l’Italie : quelques réflexions à partir de la maison d’édition Talents Hauts”, *Équivalences* 46, numero monografico *Traduire la littérature de jeunesse*, 131-160.

Illuminati, Valeria (2019) “‘Vous croyez peut-être avoir déjà lu cette histoire’. Réécrire, réinventer et détourner deux contes de fées classiques dans *The Sleeper and the Spindle* de Neil Gaiman et ses traductions italienne et française”, in Adele D’Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (a cura di) *Translating for children beyond stereotypes/Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Bologna: Bononia University Press, 107-124.

D’Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (2019) “Translating children’s literature: Bridging identities and overcoming stereotypes”, in Adele D’Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (a cura di) *Translating for children beyond stereotypes/Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Bologna: Bononia University Press, 5-24.

D’Arcangelo, Adele, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (2019) (curatela) *Translating for children beyond stereotypes/Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Bologna: Bononia University Press.

Baccolini, Raffaella, Valeria Illuminati (2018) “Visibilità, co-creazione, identità: l’incontro fecondo tra prospettive di genere e traduzione”, in Elena Di Giovanni, Serenella Zanotti (a cura di) *Donne in traduzione*, Milano: Bompiani, 521-556.

Illuminati, Valeria (2017) “‘Speak to me in capital letters!’: Same-sex parenting, new families and homosexuality in picturebooks published by Lo Stampatello”, in Ana Margarida Ramos, Sandie Mourão, Maria Teresa Cortez (a cura di) *Children’s literature: Fractures and disruptions*, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 228-242.

Illuminati, Valeria (2015) “Recensione del *Dictionnaire universel des créatrices*, sous la direction scientifique de Béatrice Didier, Antoinette Fouque et Mireille Calle-Gruber. Lettrines dessinées par Sonia Rykiel. Paris: des femmes, 2013. 3 volumes, pp. 4982”, *mediAzioni* 18 (rivista di fascia A), 1-23.

Illuminati, Valeria (2014) “La traduction du langage gastronomique dans les livres pour enfants et ses défis”, *Revue d’Études Françaises* 19, numero monografico *Les mots et les mets*, 149-156.

ATTIVITÀ ISTITUZIONALE E INCARICHI ACCADEMICI

Dal 2023 – Membro del gruppo AQ del CdS in Lingue e tecnologie per la comunicazione interculturale.

Dal 2023 – Membro della Commissione tirocini dei CdS in Lingue e tecnologie per la comunicazione interculturale e in Mediazione linguistica interculturale.

Dal 2023 – Referente operativa per gli scambi Erasmus+ con l’Université de Strasbourg et l’Université d’Angers (docente responsabile: Elio Ballardini).

PARTECIPAZIONE A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA E COMITATI EDITORIALI:

Membro di MeTRa (Centro di Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i), <https://metra.dipintra.it/>

Membro del [Do.Ri.F](#) (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università italiana)

Membro del comitato di redazione della rivista *mediAzioni*

Partecipazione a progetti di ricerca:

Membro del gruppo di ricerca per il progetto “[Les fabriques de la traduction. Traduction et productions populaires et médiatiques](#)”, Université Paris Nanterre, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues – CRPM (responsabili scientifici: Dorothée Cailleux, Patrick Hersant, Lucia Quaquarelli).

Membro del gruppo di ricerca “[Traductologie, traduction et édition pour l’enfance et la jeunesse](#)” del Do.Ri.F., coordinato da Mirella Piacentini (Università degli Studi di Padova) e Roberta Pederzoli (Università di Studi di Bologna).

Membro del gruppo di ricerca del progetto “European teens as readers and creators of gender-positive narratives” (G-BOOK2), coordinato dalla Professoressa Raffaella Baccolini (Unibo), finanziato nell’ambito del programma europeo Creative Europe della Commissione Europea; dicembre 2020-giugno 2023.

Partecipazione al progetto “Inclusive Theater(s)”, in qualità di audio descruttrice e formatrice (Programma Creative Europe della Commissione Europea); dicembre 2019 – dicembre 2022.

Membro del gruppo di ricerca per il progetto ALMAIDEA (Grant Senior) “La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati”, coordinato dalla Professoressa Roberta Pederzoli, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì; gennaio 2018 – maggio 2020.

Membro del gruppo di ricerca del progetto “Gender Identity: Child Readers and Library Collections” (G-BOOK), coordinato dalla Professoressa Raffaella Baccolini (Unibo), finanziato nell’ambito del programma europeo Creative Europe della Commissione Europea; luglio 2017 – febbraio 2019.

Project assistant del progetto “CASTLE – New employability skills and business creation in audiodescription and subtitling sector”, finanziato nell’ambito del programma europeo Erasmus+ - KA2 - Strategic Partnerships; novembre 2017 – ottobre 2019.

Partecipazione al progetto europeo “Theatres4All” (T4All) in qualità di audio descrittrice e ricercatrice (Programma Creative Europe della Commissione Europea); settembre 2015 – aprile 2017.

Partecipazione a comitati scientifici e organizzatori:

- Membro del comitato scientifico e organizzatore della giornata di studi “La traduction de la littérature pour la jeunesse au prisme des archives. Fonds, agents et politiques éditoriales”, nell’ambito del progetto di ricerca *Les fabriques de la traduction. Traduction et productions populaires et médiatiques*, Parigi, 6 giugno 2023 (Université Paris Nanterre, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues – CRPM).
- Membro del comitato scientifico del Corso di Alta Formazione in “Linguaggi per l’accessibilità e l’inclusione”, attivato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì, a partire dall’a.a. 2020/2021 (direttrice: Prof.ssa Licia Reggiani).
- Membro del comitato organizzatore della tavola rotonda “Esperienze di traduzione fra letteratura per l’infanzia e questioni di genere” nell’ambito del progetto AlmaIdea *La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati*, Forlì, 28 novembre 2019 (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì).
- Membro del comitato organizzatore della tavola rotonda “Accessibilità culturale. Pratiche attuali e prospettive future tra Italia e Europa” nell’ambito del progetto europeo *CASTLE*, Bologna, 15 ottobre 2019 (Teatro Arena del Sole, Centro Diego Fabbri).
- Membro del comitato organizzatore della tavola rotonda “Editoria per l’infanzia, traduzione e genere per una letteratura senza stereotipi” nell’ambito del progetto AlmaIdea *La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati*, Forlì, 25 ottobre 2018 (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì).
- Membro del comitato organizzatore del Convegno internazionale “Literature, translation, and mediation by and for children: Gender, diversity, and stereotype”, Bertinoro, 25-27 ottobre 2017, organizzato dal Centro MeTRa (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì).
- Membro del comitato organizzatore delle giornate di workshop internazionali “Representations of Identities in Contemporary Societies”, Forlì, 12-14 luglio 2017, organizzate nell’ambito del network MITN (Migration, Identity, and Translation Network) dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì, con Monash University e University of Warwick.

- Membro del comitato organizzatore del Convegno internazionale “Voci della traduzione. Tradurre, Trasformare, Riformare”, Forlì, 15-16 ottobre 2015, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì, dal CRIX (Centre de Recherches Italiennes, EA 369), Université Paris Ouest Nanterre La Défense e Do.Ri.F.

ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE:

20 aprile 2023: incontro “Strumenti e proposte per una didattica delle lingue straniere più inclusiva fra questioni di genere e accessibilità” (con Roberta Pederzoli) nell’ambito del progetto “DIT CHIAMA SCUOLA. Spunti e strumenti per ripensare la didattica delle lingue” (corso di aggiornamento per docenti delle scuole medie inferiori e superiori), coordinato da Rachele Antonini, Cristiana Cervini e Raffaella Tonin.

22 luglio 2022: comunicazione “From accessibility to inclusion: Inclusive theatres and the WANT campaign” in occasione della presentazione della campagna di sensibilizzazione *We All Need Theatre – W.A.N.T.* presso il Ministero della cultura greco nell’ambito del progetto europeo *Inclusive Theater(s)*, co-finanziato dal programma Europa Creativa della Commissione europea, Atene, Ministero della cultura.

14 maggio 2022: comunicazione “L’inclusione a teatro: il progetto Teatro No Limits” in occasione del Convegno internazionale *Il teatro inclusivo tra l’Emilia-Romagna e l’Europa* organizzato nell’ambito del progetto europeo *Inclusive Theater(s)*, co-finanziato dal programma Europa Creativa della Commissione europea, e della campagna di sensibilizzazione *We All Need Theatre – W.A.N.T.*, Modena, Teatro Storchi.

8 aprile e 12 aprile 2022: lezione teorica e pratica (workshop) di traduzione audiovisiva e audiodescrizione per persone non vedenti e ipovedenti nell’ambito del progetto di potenziamento linguistico e orientamento per studenti e studentesse dell’Istituto Tecnico Economico C. Matteucci di Forlì realizzato in collaborazione con il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì (4 ore).

28 febbraio e 7 marzo 2022: incontri formativi sull’accessibilità museale per volontari.e del Servizio Civile Universale del Comune di Forlì, nell’ambito del modulo di formazione specifica “Le nuove tecnologie a supporto dell’accessibilità”, Forlì, Palazzo Romagnoli (6 ore).

16 ottobre 2021: partecipazione al panel “È possibile sognare un cinema accessibile?”, organizzato nell’ambito della rassegna *Meet the Docs! Film Fest* (Forlì, 14-17 ottobre 2021).

8 febbraio 2020: Lezione “Quando la traduzione non si vede, ma si sente!” (con Raffaella Tonin), nell’ambito di Unijunior Forlì (<http://www.unijunior.it/forli/>), organizzata in collaborazione con l’Associazione Culturale Leo Scienza (ex Fun Science) e l’Università di Bologna.

7 novembre 2019 e 7 febbraio 2020: incontri formativi sull’accessibilità culturale e l’inclusione “Theatre, cultural accessibility and volunteering. *Teatro No Limits*”, nell’ambito del progetto europeo *I can volunteer* del Centro Diego Fabbri, co-finanziato dal programma Erasmus + dell’Unione europea, Forlì, Fabbrica delle candele.

Attività di terza missione svolte per il Centro MeTRa:

Partecipazione alle attività di Audience development dei progetti europei G-BOOK:

- 30 settembre 2022: “Lecture ad alta voce dal progetto G-BOOK: storie di coraggio, rispetto e passioni”, laboratorio di letture per alunne e alunni della scuola secondaria di primo grado nell’ambito della *Notte europea dei ricercatori 2022*, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì, scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza di Forlì.
- 16 e 19 novembre 2021: Laboratori di sensibilizzazione alle tematiche di genere attraverso la lettura rivolti ad alunni e alunne delle scuole secondarie di primo grado Caterina Sforza e Zangheri di Forlì, nell’ambito delle attività per la realizzazione di un concorso di scrittura creativa all’interno del progetto europeo “European teens as readers and creators of gender-positive narratives” (G-BOOK2).
- 24 settembre 2021: “Lecture ad alta voce dal tesoro dei libri G-BOOK”, laboratorio di letture per alunne e alunni della scuola secondaria di primo grado nell’ambito della *Notte europea dei ricercatori 2021*, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì (online).
- 12 novembre 2018: “Tante famiglie, tutte speciali”, laboratorio di letture e giochi per bambine e bambini (3-8 anni), Centro per le famiglie, Forlì.
- 29 ottobre 2018: “Da grande voglio fare il ballerino, da grande voglio fare l’ingegnera. E tu?”, laboratorio di letture e giochi per bambine e bambini (3-8 anni), Centro per le famiglie, Forlì.
- 28 settembre 2018: “*Reading is fun*. La lettura è divertimento”, laboratorio di giochi e letture alternative per bambine e bambini nell’ambito della *Notte europea dei ricercatori 2018*, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna – Campus di Forlì.
- 25 settembre 2018: “Il progetto G-BOOK. Presentazione del progetto sui libri per l’infanzia (3-10 anni) positivi dal punto di vista dei ruoli, modelli e rappresentazioni maschili e femminili” (con Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli e Beatrice Spallaccia), presentazione del progetto agli e alle insegnanti della scuola dell’infanzia presso la Biblioteca comunale Aurelio Saffi, Forlì.
- 4 dicembre 2017: “Le projet européen GBOOK” (con Roberta Pederzoli), tavola rotonda “Regards croisés sur le genre et les stéréotypes”, nell’ambito del Convegno europeo *Représentations de l’enfance et de l’adolescence*, svoltosi il 4 dicembre 2017 presso il Salon du Livre et de la Presse Jeunesse de Montreuil.

Partecipazione al progetto di Collaborazione MeTRa con il Centro Donna e Pari opportunità del comune di Forlì:

- 26 maggio 2021: incontro online “Risorse online per divertirsi, imparare e leggere nuovi libri” (con Raffaella Baccolini, Roberta Pederzoli e Beatrice Spallaccia), rivolto a insegnanti della scuola primaria e secondaria di primo grado.
- 28 aprile e 6 maggio 2021: Laboratorio “Chi sono io/chi sei tu? Ci sono io ma ci sei anche tu! Modelli e rapporti di genere nella letteratura”. Laboratori sull’educazione di genere attraverso la lettura, rivolti ad alunni.e della scuola secondaria di primo grado Zangheri di Forlì.
- 24 novembre 2019: incontro “Lingua e genere: rappresentazioni, stereotipi e media” (con Roberta Pederzoli e Beatrice Spallaccia) presso il Palazzo comunale di Bertinoro.

- 30 novembre, 14 e 21 dicembre 2018: Laboratorio “Chi sono io/chi sei tu? Ci sono io ma ci sei anche tu! Modelli e rapporti di genere dalla letteratura ai (social)media”. Laboratori sull’educazione di genere attraverso la lettura e i social media, rivolti ad alunni.e della scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza di Forlì.
- 20 dicembre 2017: Laboratorio “Non tutte le bambine sono principesse, non tutti i bambini sono supereroi/calciatori: piccola guida ai mestieri e alle opportunità”. Laboratorio sull’educazione di genere attraverso la lettura di testi *gender positive* della letteratura per l’infanzia, con bambini.e della scuola primaria Diego Fabbri di Forlì.
- 12 e 18 dicembre 2017: Laboratorio “Chi sono io/chi sei tu? Ci sono io ma ci sei anche tu! Modelli e rapporti di genere dalla letteratura ai (social)media”. Laboratori sull’educazione di genere attraverso la lettura e i social media, rivolti ad alunni.e della scuola secondaria di primo grado Caterina Sforza di Forlì.
- 10 novembre 2016: workshop “Non solo principesse, cavalieri e supereroi: educare al genere attraverso la lettura”, nell’ambito del percorso di formazione per insegnanti di nido e scuola dell’infanzia (0-3, 3-6 anni) *Educare al genere parlando, leggendo e giocando*.
- 3 novembre 2016: workshop “Educare al genere: dalla grammatica alla pratica”, nell’ambito del percorso di formazione per insegnanti di nido e scuola dell’infanzia (0-3, 3-6 anni) *Educare al genere parlando, leggendo e giocando*.

Partecipazione al progetto Lingua Madre – Centro MeTRa in collaborazione con l’UDI-Forlì e con l’Assessorato alle Pari Opportunità di Forlì:

- 31 maggio 2016: Che genere di lingue... Tavola rotonda di confronto tra lingua italiana e lingue europee. Confronto tra le docenti del Centro MeTRa: Cristiana De Santis, Valeria Illuminati, Roberta Pederzoli, Raffaella Tonin, Ira Torresi. Modera Raffaella Baccolini.

SUPERVISIONE DI TESI IN QUALITÀ DI RELATRICE E CORRELATRICE:

Antonelli, Sofia, *Tradurre un’audiodescrizione: proposta di traduzione dall’inglese in italiano dell’AD della serie The Good Place*, Università di Bologna, a.a. 2021/2022.

Nardinocchi, Valentina, *Proposta di sottotitolazione dal francese all’italiano del primo episodio della serie tv Papa ou maman*, Università di Macerata, a.a. 2018/2019.

Soriano, Sara, *Tradurre la cultura al cinema: un’analisi comparata tra la versione doppiata di Bienvenue chez les Ch’tis e il remake italiano Benvenuti al sud*, Università di Macerata, a.a. 2018/2019.

Polese, Grazia, *Tradurre la letteratura per ragazzi: analisi delle strategie nella traduzione del romanzo L’aube sera grandiose dal francese in italiano*, Università di Macerata, a.a. 2018/2019.

Candelori, Valentina, *Ascoltare l’arte: proposta di audiodescrizione nell’ambito della mostra L’Eterno e il Tempo*, Università di Macerata, a.a. 2017/2018.

Gubinelli, Elisa, *Le fabuleux destin d’Amélie Poulain: proposta di traduzione e adattamento dell’audiodescrizione francese in italiano*, Università di Macerata, a.a. 2017/2018.

Bellini, Alessandra, *Tradurre i dialetti nell'audiovisivo: il caso di Bienvenue chez les Ch'tis e le sue versioni doppiate Giù al nord e Бобрo поржаловать*, Università di Macerata, a.a. 2017/2018.

Ventura, Gloria, *La traduzione audiovisiva: sottotitolazione di Chasse Royale dal francese all'italiano*, Università di Macerata, a.a. 2017/2018.

Scarpone, Sara, *La traduzione audiovisiva: proposta di sottotitolazione dal francese all'italiano del film L'Italien*, Università di Macerata, a.a. 2016/2017.

Vaianti, Giorgia, *Una parola vale più di mille immagini: l'audiodescrizione a teatro, una collaborazione con il Centro Diego Fabbri*, Università di Bologna – Campus di Forlì, a.a. 2016/2017.

Melfi, Marisa, *Audiodescrivere la lingua dei segni. Analisi delle strategie utilizzate nell'audiodescrizione francese e italiana del film Marie Heurtin*, Università di Macerata, a.a. 2016/2017.

D'Angelo, Chiara, *L'audiodescrizione del cartone Ernest et Célestine dalla Francia all'Italia. Proposta di adattamento della versione francese per il pubblico italiano*, Università di Macerata, a.a. 2016/2017.

Simoncini, Beatrice, *Tradurre una "Bande défilée". Proposta di traduzione del romanzo grafico a scorrimento Phallaina di Marietta Ren*, Università di Bologna – Campus di Forlì, a.a. 2016/2017. Relatrice: prof.ssa Licia Reggiani.

Pierantozzi, Giada, *Vedere per ascoltare. Ascoltare per vedere. La sottotitolazione per non udenti e l'audiodescrizione per non vedenti*, Università di Macerata, a.a. 2015/2016.

ATTIVITÀ PROFESSIONALE:

2014 – in corso

Audiodescrittrice di spettacoli teatrali per il pubblico non vedente e ipovedente nell'ambito del progetto "Teatro No Limits" realizzato e coordinato dal Centro Diego Fabbri di Forlì. Dal 2016 coordinatrice del progetto "Teatro No Limits".

Spettacoli e prodotti audiovisivi in lingua italiana audiodescritti per il Centro Diego Fabbri ("Teatro No Limits"):

- Marzo 2023: *Uno sguardo dal ponte* di Arthur Miller (regia di Massimo Popolizio, 2 repliche audiodescritte: 12/03/2023, 18/03/2023).
- Gennaio 2023: *Notre Dame de Paris* - balletto in due atti su musiche di artisti vari, liberamente ispirato al romanzo di Victor Hugo (coreografie di Stephen Delattre, 1 replica audiodescritta 15/01/2023).
- Novembre 2022: *Otello* di William Shakespeare (regia di Andrea Baracco, 1 replica audiodescritta: 27/11/2022).
- Ottobre 2022: *Opera Night – La Veronal* (ideazione, direzione artistica e disegno di Marcos Morau; coreografia di Marcos Morau in collaborazione con gli interpreti, 1 replica audiodescritta: 09/10/2022).
- Aprile 2022: *Il berretto a sonagli* di Luigi Pirandello (regia di Gabriele Lavia, 1 replica audiodescritta: 12/04/2022).
- Marzo 2022: *Le prénom* di Alexandre de La Patellière e Matthieu Delaporte (diretto e interpretato da Agnese Mercati, Federico Palumeri, Alessandro Cassutti, Lorenzo De Iacovo, Giulia Cerruti, 1 replica audiodescritta: 19/03/2022), *L'attesa* di Remo Binosi (regia di Michela Cescon, 3 repliche audiodescritte: 31/03/2022, 13/11/2022, 26/02/2023), *La ragazza con la pistola* (1968) di Mario

- Monicelli (film audiodescritto per la diffusione in streaming sulla piattaforma bergamofilmmeeting.stream in occasione della 40ª edizione di Bergamo Film Meeting, disponibile online dal 2/04/2022 al 3/04/2022).
- Febbraio 2022: *Peachum. Un'opera da tre soldi* di Fausto Paravidino (regia di Fausto Paravidino, 1 replica audiodescritta: 13/02/2022).
 - Novembre 2021: *Se questo è un uomo* di Primo Levi (condensazione scenica a cura di Domenico Scarpa e Valter Malosti, regia di Valer Malosti, 4 repliche audiodescritte: 14/11/2021, 21/11/2021, 5/12/2021, 6/02/2022), *Fronte del porto* di Budd Schulberg (traduzione e adattamento di Enrico Ianniello, regia di Alessandro Gassmann, 1 replica audiodescritta: 28/11/2021).
 - Ottobre 2021: *Sogno americano. Chapter#1 Ray* di Giulia Lombezzi (regia di Francesco Leschiera, 1 replica audiodescritta: 9/10/2021), *Io resto* (2021) di Michele Aiello (film documentario audiodescritto in occasione della proiezione all'interno della rassegna "Meet the Docs! Film Fest", Forlì, 15/10/2021).
 - Agosto 2021: *Pluto* di Aristofane (adattamento e regia di Pierluigi Palla, 1 replica audiodescritta: 19/08/2021).
 - Luglio 2021: *The General – Come vinsi la guerra* (1926-1927) di Buster Keaton e Clyde Bruckman (film muto con musiche dal vivo eseguite dall'Orchestra Arcangelo Corelli diretta da Timothy Brock, audiodescritto in diretta il 18/07/2020 presso il Pavaglione di Lugo nell'ambito di Ravenna Festival).
 - Giugno 2021: *Io sono mia moglie* di Doug Wright (traduzione e regia di Michele Di Giacomo, 2 repliche audiodescritte: 18/06/2021, 02/07/2021).
 - Aprile 2021: *Il vedovo* (1959) di Dino Risi (film audiodescritto per la diffusione in streaming sulla piattaforma MYmovies.it in occasione della 39ª edizione di Bergamo Film Meeting, disponibile online dall'1/05/2021 al 2/05/2021).
 - Marzo 2021: *L'appello. Il film del racconto teatrale* di e con Alessandro D'Avenia (regia di Gabriele Vacis, spettacolo registrato in streaming).
 - Febbraio 2021: *L'estasi di Oleg* (2020) di Francesco Selvi (cortometraggio).
 - Gennaio 2021: *Shadows. Omaggio a Chet Baker* con Fabrizio Bosso (tromba), Julian Oliver Mazzariello (piano) e Massimo Papolizio (lettura) (spettacolo registrato in streaming, disponibile sulla piattaforma streaming di ATER Fondazione [Teatri nella rete](http://Teatri.nella.rete) dal 22/01/2021 al 24/01/2021).
 - Agosto 2020: *Prometeo* di Eschilo (adattamento e regia di Patrick Rossi Gastaldi, 1 replica audiodescritta: 12/08/2020).
 - Luglio 2020: *City Lights/Luci della città* (1931) di Charlie Chaplin (film muto con musiche dal vivo eseguite dall'Orchestra Arcangelo Corelli diretta da Timothy Brock, audiodescritto in diretta il 15/07/2020 presso la Rocca Brancaleone di Ravenna nell'ambito di Ravenna Festival).
 - Febbraio 2020: *Tempo di Chet* di Leo Muscato e Laura Perini (regia di Leo Muscato, 2 repliche audiodescritte: 11/02/2020, 12/02/2020).
 - Gennaio 2020: *La commedia della vanità* di Elias Canetti (traduzione di Bianca Zagari, regia di Claudio Longhi, 1 replica audiodescritta: 12/01/2020), *Il silenzio grande* di Maurizio De Giovanni (regia di Alessandro Gassmann, 1 replica audiodescritta: 22/01/2020).
 - Dicembre 2019: *Skianto* di Filippo Timi (regia di Filippo Timi, 1 replica audiodescritta: 5/12/2019).
 - Agosto 2019: *Asinaria* di Tito Maccio Plauto (traduzione, adattamento e regia di Pierluigi Palla, 1 replica audiodescritta: 4/08/2019), *Il mercante di Venezia* di William Shakespeare (regia di Giancarlo Marinelli, 1 replica audiodescritta: 12/08/2019).
 - Aprile 2019: *Don Chisciotte* di Francesco Niccolini da Miguel de Cervantes Saavedra (regia di Alessio Boni, Roberto Aldorasi e Marcello Prayer, 6 repliche audiodescritte: 14/04/2019, 11/01/2020, 29/01/2020, 2/02/2020, 13/03/2022, 13/02/2023).
 - Marzo 2019: *Lettere a Nour* di Rachid Benzine (traduzione di Anna Bonalume, regia di Giorgio Sangati, 1 replica audiodescritta: 31/03/2019).

- Febbraio 2019: *Ragazzi di vita* di Emanuele Trevi da Pier Paolo Pasolini (regia di Massimo Popolizio, 3 repliche audiodescritte: 24/02/2019, 1/03/2019, 24/03/2019).
- Novembre 2018: *Sei personaggi in cerca d'autore* di Luigi Pirandello (regia di Michele Placido, 1 replica audiodescritta: 4/11/2018), *Il maestro e Margherita* di Michail Bulgakov (drammaturgia di Letizia Russo, regia di Andrea Baracco, 4 repliche audiodescritte: 6/11/2018, 16/01/2019, 20/01/2019, 13/01/2019), *Ho perso il filo* di Walter Fontana, Angela Finocchiaro, Cristina Pezzoli (regia di Cristina Pezzoli, 1 replica audiodescritta: 20/11/2018), *1984* di George Orwell (adattamento e traduzione di Matthew Lenton e Martina Folena, regia di Matthew Lenton, 1 replica audiodescritta: 25/11/2018).
- Agosto 2018: *Cassandra o del tempo divorato* di Elisabetta Pozzi (regia di Elisabetta Pozzi, 1 replica audiodescritta: 19/08/2018).
- Aprile 2018: *Miss Marple* di Agatha Christie (adattamento teatrale di Edoardo Erba, regia di Pierpaolo Sepe, 2 repliche audiodescritte: 3/04/2018, 05/02/2019), *Questi fantasmi* di Eduardo De Filippo (regia di Marco Tullio Giordana, 1 replica audiodescritta: 8/04/2018).
- Marzo 2018: *Intrigo e amore* di Friedrich Schiller (traduzione di Danilo Macri, regia di Marco Sciaccaluga, 1 replica audiodescritta: 18/03/2018).
- Febbraio 2018: *La classe operaia va in paradiso* di Paolo di Paolo dalla scenografia di Elio Petri e Ugo Pirro (regia di Claudio Longhi, 3 repliche audiodescritte: 11/02/2018, 11/03/2018, 12/05/2019).
- Gennaio 2018: *Due* di Luca Miniero e Astutillo Smeriglia (regia di Luca Miniero, 2 repliche audiodescritte: 13/01/2018, 15/01/2018), *Le sorelle materassi* di Ugo Chiti da Aldo Palazzeschi (regia di Geppy Gleijeses, 3 repliche audiodescritte: 30/01/2018, 10/02/2018, 12/01/2019).
- Dicembre 2017: *Il padre* di Florian Zeller (traduzione di Paola Comencini, regia di Piero Maccarinelli, 1 replica audiodescritta: 10/12/2017).
- Novembre 2017: *Pinocchio* di Antonio Latella, Federico Bellini, Linda Dalisi (regia di Antonio Latella, 2 repliche audiodescritte: 24/11/2017, 14/01/2018).
- Agosto 2017: *Aulularia. L'avaro* da Tito Maccio Plauto (traduzione e adattamento Michele Di Martino, regia Nando Sessa, 1 replica audiodescritta: 09/08/2017).
- Luglio 2017: *Miles Gloriosus* (regia di Ivan Bacciocchi, 1 replica audiodescritta: 23/07/2017)
- Febbraio 2017: *Mar del Plata* di Claudio Fava (regia di Giuseppe Marini, 1 replica audiodescritta: 12/02/2017).
- Novembre 2016: *Filumena Marturano* di Eduardo De Filippo (regia di Liliana Cavani, 4 repliche audiodescritte: 13/11/2016, 8/02/2017, 8/02/2018, 28/10/2018).
- Luglio 2016: *Miles Gloriosus* di Tito Maccio Plauto (regia di Cristiano Roccamo, 1 replica audiodescritta: 24/07/2016), *Re Lear* di William Shakespeare (regia di Giancarlo Marinelli, 1 replica audiodescritta: 30/07/2016).
- Aprile 2016: *Questa sera si recita a soggetto* di Luigi Pirandello (drammaturgia di Sandro Lombardi e Federico Tiezzi, regia di Federico Tiezzi, 1 replica audiodescritta: 10/04/2016).
- Marzo 2016: *I Duellanti* di Joseph Conrad (traduzione e adattamento di Francesco Niccolini, regia di Alessio Boni e Roberto Aldorasi, 2 repliche audiodescritte: 23/03/2016, 11/03/2017).
- Gennaio 2016: *La pazza della porta accanto* di Claudio Fava (regia di Alessandro Gassmann, 2 repliche audiodescritte: 24/01/2016, 15/01/2017).
- Dicembre 2015: *Le montagne russe* di Éric Assous (traduzione di Giulia Serafini, regia di Roberto Piana, 1 replica audiodescritta: 12/12/2015), *Ti regalo la mia morte Veronika* di Federico Bellini e Antonio Latella (regia di Antonio Latella, 1 replica audiodescritta: 13/12/2015).
- Novembre 2015: *La lupa* di Giovanni Verga (adattamento di Micaela Miano, regia di Guglielmo Ferro, 1 replica audiodescritta: 15/11/2015), *Fedra* dalla Phaedra di Seneca (adattamento e regia di Andrea De Rosa, 2 repliche audiodescritte: 21/11/2015, 30/11/2015).

- Agosto 2015: *Il mio nome è Nessuno. L'Ulisse* di Valerio Massimo Manfredi (regia di Alessio Pizzzech, 1 replica audiodescritta: 11/08/2015).
- Luglio 2015: *Sogno di una notte di mezza estate* di Roberto Cappuccio da William Shakespeare (regia di Claudio di Palma, 2 repliche audiodescritte: 17/07/2015, 19/07/2015), *Il Vantone* di Pier Paolo Pasolini (regia di Federico Vigorito, 1 replica audiodescritta: 25/07/2015).
- Marzo 2015: *Sarto per Signora* di Georges Feydeau (traduzione, adattamento e regia di Valerio Binasco, 1 replica audiodescritta: 15/03/2015).
- Dicembre 2014: *Tè per due*, operetta vaudeville con liriche di Irving Caesar e Otto Harbach musicate da Vincent Youmans su libretto di Otto Harbach e Frank Mandel (regia di Serge Manguette, 1 replica audiodescritta: 21/12/2014).
- Agosto 2014: *Casina* di Tito Maccio Plauto, regia di Cristiano Roccamo (1 replica audiodescritta: 04/08/2014).

Collaborazione alla realizzazione di audiodescrizioni museali messe a disposizione del pubblico cieco e ipovedente durante le mostre:

- Aprile 2023: *L'arte della moda* (Musei San Domenico, Forlì, 18 marzo-02 luglio 2023).
- Aprile 2022: *Maddalena. Il mistero e l'immagine* (Musei San Domenico, Forlì, 27 marzo-10 luglio 2022).
- Maggio 2021: *Dante. La visione dell'arte* (Musei San Domenico, Forlì, 30 aprile-11 luglio 2021).
- Febbraio 2020: *Ulisse. L'arte e il mito* (Musei San Domenico, Forlì, 19 maggio-31 ottobre 2020).
- Aprile 2018: *L'Eterno e il Tempo: tra Michelangelo e Caravaggio* (Musei San Domenico, Forlì, 10 febbraio-17 giugno 2018).
- Marzo 2017: *Io ti vedo così*, Mostra itinerante su ipovisioni e non visioni (Forlì, 23 marzo-15 aprile 2017); audioguida disponibile al seguente link: <http://www.iotivedocosi.it/>.

2018 – 2020: supervisione dei sottotitoli per il Festival Human Rights Nights (HRNs).

Febbraio 2020: revisione della traduzione in lingua inglese del testo dello spettacolo *Get Your Shit Together* di Luca Carboni e Gabriel Da Costa, prodotto da Emilia Romagna Teatro Fondazione nella stagione 2019- 2020, per la realizzazione dei sovratitoli in inglese dello spettacolo, in occasione di VIE Festival (Emilia Romagna Teatro Fondazione).

Maggio 2022: traduzione in italiano del testo dello spettacolo *Dans la mesure de l'impossible* di Tiago Rodrigues, prodotto da La Comédie de Genève con la collaborazione del CICR – Comité International de la Croix-Rouge – Medici senza frontiere, per la realizzazione dei sovratitoli in italiano dello spettacolo in lingua francese, in occasione delle repliche del 25, 26 e 27 maggio 2022 presso il Piccolo Teatro Strehler, nell'ambito del Festival internazionale di teatro "Presente Indicativo: per Giorgio Strehler (paesaggi teatrali)" (Piccolo Teatro, 4-31 maggio 2022). In occasione della replica del 27 maggio si è tenuto un incontro pubblico con l'autore e regista Tiago Rodrigues, Yves Daccord, ex Direttore generale del Comitato Internazionale della Croce Rossa, e Claudio Longhi, direttore artistico del Piccolo Teatro, durante il quale è stato presentato il volume *Teatro* di Tiago Rodrigues, che riunisce la traduzione del testo e altre due opere dell'autore (Locandina dello spettacolo e informazioni disponibili al seguente link: <https://www.piccoloteatro.org/it/2021-2022/dans-la-mesure-de-l-impossible>).

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Forlì, 24/07/2023

